1. Record Nr. UNINA9910773613903321

Autore	Kvam Sigmund
Titolo	Poesie – Musik – Übersetzung : Varietäten in der Translation von Liedtexten / / von Sigmund Kvam
Pubbl/distr/stampa	Berlin : , : Frank & Timme GmbH : , : Imprint : Frank & Timme, , 2024
ISBN	3-7329-8907-0 3-7329-8936-4
Edizione	[1st ed. 2024.]
Descrizione fisica	1 online resource (211 pages)
Collana	TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, , 2940-9217 ; ; 142
Disciplina	940.548647
Soggetti	Translating and interpreting Music Language Translation Classical Music
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Intro -- Vorwort -- 1 Einleitung: Forschungsgegenstand und Problemstellung -- 2 Zum Forschungsgegenstand: Kunstlieder -- 2.1 Kunstlieder als eigene Textsorte -- 2.1.1 Allgemeines -- 2.1.2 Textlinguistische und semiotische Aspekte von Kunstliedern -- 2.2 Zur besonderen Rolle der musikalischen Semiotik bei der Übersetzung von Kunstliedern -- 2.3 Zur Typologie der Kunstliederübersetzung -- 3 Übersetzungstheoretische Einordnung der Kunstliederübersetzung -- 4 Materialgrundlage -- 5 Zur Forschungslage -- 5.1 Musik und Übersetzen als übergreifender Analysegegenstand -- 5.2 Übersetzung von Kunstliedern -- 5.2.1 Normativ orientierte Arbeiten -- 5.2.2 Übersetzung von Kunstliedern auf translatologischer und/oder linguistischer Grundlage -- 5.3 Kunstlieder - eine terra incognita der Übersetzungswissenschaft? -- 6 Übersetzerische Intertextualität und übergeordnete Übersetzungsstrategie -- 6.1 Invarianzverlagerung -- 6.1.1 Allgemeines -- 6.1.2 Invarianz der Melodie -- 6.1.3 Invarianz der Reimstruktur -- 6.1.4 Invarianz der übergeordneten Makrostruktur -- 6.1.5 Zum System der Invarianten bei der Übersetzung von Kunstliedern zu Aufführungszwecken -- 6.2 Entsprechungen im Rahmen der Invarianzverlagerung -- 6.3 Die problematische

Intertextkategorie Varianz -- 6.4 Folgen der Invarianzverlagerung: Silbische Flexibilität als Strategieprinzip -- 7 Übersetzungsstrategische Mittel -- 7.1 Melodiebezogene silbische Flexibilität: Melismatisch-syllabischer Wechsel -- 7.2 Sprachbezogene silbische Flexibilität: Phonologie, Topologie und Lexiko-Grammatik -- 7.2.1 Zur besonderen Rolle der Phonologie -- 7.2.2 Silbische Flexibilität und Grammatikalität: Dehnung grammatisch-lexikalischer Regeln als Übersetzungsstrategie? -- 7.2.3 Morphologisch-lexikalische Mittel -- 7.2.4 Topologische Mittel: Permutation innerhalb und außerhalb der Satzgrenze -- 7.2.4.1 Grundsätzliches.
7.2.4.2 Konstituenteninterne Permutation -- 7.2.4.3 Konstituentenpermutation innerhalb des Satzrahmens -- 7.2.4.4 Konstituentenpermutation außerhalb des Satzrahmens -- 7.2.4.5 Diskontinuierliche Anordnung von Konstituenten -- 7.2.4.6 Topologische Mittel oder: Grenzen und Möglichkeiten von zielsprachlichen grammatischen Regeln -- 8 Schlussfolgerung und Thesen -- 8.1 Die translatologische Grundlage: Funktionale Übersetzungstheorie und Invarianzverlagerung -- 8.2 Übersetzungsstrategie und Übersetzungsmittel -- 8.3 Systematisierung der Regeln -- 8.3.1 Grundsätzliches -- 8.3.2 Zielsprachengemeinsame Regeln -- 8.3.3 Zielsprachenspezifische Regeln -- 8.4 Thesen zur Übersetzung von Kunstliedern im Aufführungskontext -- 9 Schlussbemerkung: Generalisierbarkeit und weitere Forschung -- 9.1 Zum Geltungsbereich der Ergebnisse -- 9.2 Weitere Forschungsfragen bei der Übersetzung von Kunstliedern -- Literaturverzeichnis.

Sommario/riassunto

Die Übersetzung von Kunstliedern ist ein reizvoller Forschungsgegenstand: In ihrer musikalischen Ästhetik vereinen sich zwei „heilige Originale“ – die Poesie des Textes eines namhaften Dichters und die Melodie eines angesehenen Komponisten. Angesichts der langen Tradition des Kunstliedes im deutschen Sprachraum ist die Ver-wendung des Deutschen in der Übersetzungspraxis von besonderem Interesse. Sigmund Kvam hat deutsche Übersetzungen norwegischer und dänischer Kunstlieder des Komponisten Edvard Grieg untersucht. Auf der Grundlage der funktionalen Übersetzungstheorie spezifiziert er die Charakteristika dieses besonderen Übersetzungskontextes und weist die spezielle Verwendung sprachlicher Regeln im Rahmen des Translationsprozesses nach, schwerpunktmäßig in der Textlinguistik, Syntax, Topologie, Morphologie und Lexik. Seine Erkenntnisse sind für die Sprach- und Übersetzungswissenschaft ebenso fruchtbar wie für Sängerinnen und Sänger. Hier sind die möglichen Folgen für die Singbarkeit übersetzter Kunstlieder besonders relevant. Dies ist ein Open-Access-Buch.

2. Record Nr. UNINA9910972683903321

Titolo	Alcoholism and sexual dysfunction : issues in clinical management / / David J. Powell, editor
Pubbl/distr/stampa	London ; ; New York : , : Routledge, , 2014
ISBN	1-315-79141-2 1-317-73543-9 1-317-73544-7
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (152 p.)
Altri autori (Persone)	PowellDavid J
Disciplina	616.86/1 616.861
Soggetti	Alcoholics - Sexual behavior Psychosexual disorders
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	". has also been published as Alcoholism treatment quarterly, Volume 1, Number 3, Fall 1984"--T.p. verso. First published 1984 by the Haworth Press.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Cover; Half Title; Title Page; Copyright Page; Table of Contents; Contributors; Foreword; Preface; Alcohol and Human Sexual Response; Acute Effects of Alcohol on Sexual Response; Chronic Effects of Alcohol on Sexual Function in Males and Females; Alcohol and Sexual Aggression; Conclusion; Socio-Sexual Issues in the Using and Recovering Alcoholic; Returning to Drinking as a Result of Erectile Dysfunction; The Sexual Behavior of Alcoholic Women While Drinking and During Sobriety; Procedures; Sexual Behavior and Orgasm Over Time; Sexual Dysfunction Profile Relationship of Alcohol Use to Sexual ExperienceDreams to Orgasm; Other Sexual Characteristics of the Sample; First Three Months of Sobriety; Treatment Recommendations; Conclusion; Assessment of Sexual Functioning; Introduction; The Relevance of Diagnosis; Information; How to Take a Sex Problem History; Application to an Alcoholism Program; Treatment of Impotence in Male Alcoholics; Introduction; Nature of the Problem; Etiology; Treatment Approaches; Application to Alcoholism Treatment Programs; Permission-Giving;

	Limited Information; Specific Suggestions; Intensive Therapy; Training Needs ConclusionSpecial Issues Affecting the Treatment of Male and Lesbian Alcoholics; Sexual Dynamics of the Client-Counselor Relationship; Seduction; Opportunity; Self-Interest; Morality; Glossary; Appendix: Resources
Sommario/riassunto	Experts provide specific methodologies for clinicians working with recovering alcoholics and their families. This landmark study of sexual issues in alcoholism treatment addresses impotence in male alcoholics, the sexual dynamics of the client-counselor relationship, homosexual alcoholics, and many other important issues.